

# Guernica

Association pour la Démocratie et la Paix en Ex-Yougoslavie

## 3<sup>èmes</sup> Rencontres « Du Monde aux Balkans »

Rencontres avec les cultures contemporaines et  
la citoyenneté en ex-Yougoslavie

Toulouse, expositions du 18 au 29 novembre 2003  
événements du 24 au 29 novembre 2003



## Dossier de Presse

GUERNICA A.D.P.E.  
c/o Mix'Art Myrys, atelier 226  
33, rue de Metz  
31 000 TOULOUSE

Tel : 06-15-30-78-39  
Tel/Fax : 05-61-22-97-83  
guernica.adpe@no-log.org  
<http://membres.lycos.fr/guernicaadpe>

## Communiqué

**Guernica**, Association pour la Démocratie et la Paix en Ex-Yougoslavie  
présente :

### « du Monde aux Balkans » Rencontres avec les cultures contemporaines et la citoyenneté en ex-Yougoslavie

**Du Monde aux Balkans**, 3<sup>ème</sup> édition : des rencontres artistiques et citoyennes entre l'ex-Yougoslavie, la région Rhône-Alpes et la région Midi-Pyrénées.

Ces rencontres, organisées à Grenoble et à Toulouse, mettent en relation des artistes et citoyens d'ex-Yougoslavie et de France.

La précédente édition a accueilli 4000 personnes dans chacune des deux villes.

**Découvertes** : durant quinze jours, présenter des artistes ex-Yougoslaves aux côtés d'artistes locaux ; créer des passerelles, entre les artistes d'ex-Yougoslavie eux-mêmes et entre ex-yougoslaves et français. La programmation culturelle est liée aux questionnements politiques, sociaux et culturels posés par les Balkans. L'objectif : découvrir l'autre.

**Transversalités** : le Festival est, par essence, pluridisciplinaire. Il mêle musique, poésie, performances, cinéma, expositions photographiques et plastiques, animations socioculturelles et conférences. Les événements se succèdent durant six jours afin de proposer au public des créations artistiques aux sensibilités différentes.

**Interculturalité** : Ces manifestations sont avant tout le résultat d'actions interculturelles. Tout au long des événements, la programmation, l'organisation, la logistique, le public et chacune des représentations, mêleront des équipes mixtes, parlant tour à tour français, anglais, serbe, croate, macédonien, bosniaque, italien, catalan ou castillan...

**Expositions du 18 au 29 novembre 2003**

**Événements du 24 au 29 novembre 2003**

Permanence à Mix'Art Myrys, – 33 rue de Metz - 31000 Toulouse

Participation libre et nécessaire

Les Rencontres « Du Monde aux Balkans » sont soutenues par la Ville de Toulouse, le Conseil Régional Midi-Pyrénées, le Crous, l'Université Toulouse Le Mirail et l'Université Paul Sabatier. Elles sont réalisées en partenariat avec le MIFOC (Mostar), l'association Drugi Most (Grenoble) et Mix'Art Myrys (Toulouse).

#### Contacts du Monde aux Balkans :

**Laurent Richard – Guernica ADPE** – c/o Mix'Art Myrys – 33, rue de Metz – 31000 Toulouse

Tel Fax : 05 61 22 97 83 / Port : 06 15 30 78 39

guernica.adpe@no-log.org

## Acteurs des rencontres\*

Tous les artistes présentés, ainsi que les techniciens et organisateurs participent à titre gratuit marquant ainsi leur engagement dans les projets de l'association.

### Participants d'ex-Yougoslavie :

#### EXPOSITIONS :

- **STRIPBUREK (Ljubljana / Slovénie) :**

Présentée par **Stripburger(\*)**, actif collectif de bande dessinée slovène, cette exposition se propose de faire découvrir la création, les auteurs et l'édition dans les pays issus de l'éclatement de l'ex-bloc de l'Est.

**Stripburek** rassemble aussi bien des auteurs d'inspiration underground que proches d'une bande dessinée courante et conventionnelle. Certains sont déjà des personnages cultes dans leur propre pays.

**Stripburek , 201 originaux, 54 auteurs 16 pays :**  
*Albanie, Bosnie, Bulgarie, Croatie, Estonie, Hongrie, Lituanie, Macédoine, Pologne, Roumanie, Russie, Slovénie, Tchéquie, Ukraine, Serbie-Monténégro, et...Kazakhstan.*

Seront présents Vuk Palibrk, Zoran Javić, Zoran Stojiljković (tous les trois dessinateurs de Serbie) et Ivan Mitrevski de StripBurger.

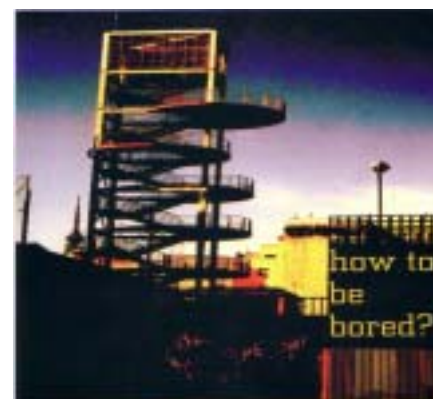
(\*)Le magazine Stripburger a reçu l' Alph-Art Fanzine au Festival International de la Bande Dessinée d'Angoulême 2001.

Site Internet : [www.ljudmila/stripcore/com.htm](http://www.ljudmila/stripcore/com.htm)



- **Saša Spačal et Špela Ivančič (Ljubljana / Slovénie) :**

**HOW TO BE BORED ?** est une réflexion critique sur notre société moderne consumériste. Le but étant d'exprimer un désaccord avec l'apathie des sociétés capitalistes et d'approcher de cerner ces notions d'apathie, d'ennui et de passivité ; les faire sentir au spectateur en lui montrant les images les plus communes et à travers cela, l'inviter à douter sur les postulats de bases de la société consumériste.



## CINEMA / VIDEOS :

- **CINE/CONCERT : « Le Révélateur » de Philippe Garrel ;**  
1968, 60 min., 35 mm., n/b, muet  
Scén., mont., prod.: Philippe Garrel, photo: Michel Fournier,  
interprétation: Bernadette Lafont, Laurent Terzieff, Stanislas  
Robiollès  
**Musique : Nedim Ćisić, Andrijan Zovko et Časpa**  
**(Mostar / BiH)**



Le film : « C'est un "muet" d'une heure, réalisé avec des moyens dérisoires, qui montre un petit garçon aux prises avec ses parents. Tous trois se déplacent dans un univers banalisé par les représentations du rêve (un escalier, une route, une forêt) et comme j'avais dû me contenter pour les éclairages d'une lampe de poche, les noirs et blancs très contrastés qui partagent violemment l'écran contribuent à produire une impression d'irréalité. »

*Philippe Garrel, entretiens avec Thomas Lescure (1985-1989)*

### La musique :

Deux musiciens, *Nedim Ćisić* et *Andrijan Zovko*, de Mostar, issus des groupes "Mara" et "Handle with Care" sont tombés amoureux du film "Le révélateur" et ont, pour une première représentation lors du deuxième festival du court métrage de Mostar, travaillé à l'écriture d'une base musicale avec machine électronique et guitare.

Devant la qualité du résultat, nous programmons ce ciné-concert dans les deux villes.

- **COURTS METRAGES :**

Comme chaque année, une sélection de courts-métrages de toute l'ex-Yougoslavie sera présentée. Pour cette édition, la programmation est faite en collaboration avec les organisateurs du Festival de Courts métrages de Mostar le Film Klub du Mladi Most.

## THEÂTRE / PERFORMANCE :

- **« D – icks » (Zagreb / Croatie) : « La cinquième saison de l'année ».** Les membres du collectif « D-icks » font tous partis du centre culturel autonome Attack ! de Zagreb et organisent chaque année le « Festival of alternative theatrical expression-FAKI ». Ils viennent cette année avec une création théâtrale qui mêle art du cirque et art dramatique. Attack! existe depuis 1997 et est devenu le plus important centre culturel indépendant de Zagreb. Le but d'Attack ! est de promouvoir les alternatives politiques et culturelles en organisant des événements couvrant un spectre très large de disciplines et d'activités (concerts, expositions, vidéos, ateliers et séminaires) et en permettant à de jeunes artistes d'avoir un lieu de travail.

- **Igor Angelov (Macédoine) :** peintre, sculpteur et performer macédonien. Il travaille à partir de matériaux recyclés. Aujourd'hui installé à Toulouse après sa participation aux 2èmes Rencontres « Du Monde aux Balkans », il revient cette année pour une performance impliquant le public dans la réalisation d'une œuvre à base de bois.

Participation au 6<sup>ème</sup> Festival Interculturel de Mostar 2002.  
Participation à la Summer Academy for Performing Arts de Sofia (Bulgarie) en 1998.



## CONCERT :

- **Mane Sagrass (Banja Luka / BiH) :** groupe de musiciens influencés par le reggae et issu de la nouvelle scène musicale Dub d'ex-Yougoslavie. Leur reggae roots martinée d'une grosse section cuivre fera écho à la scène Dub française en plein essor depuis quelques années et que l'on retrouve sur le Label *Jarring Effects* qui a sorti la compilation « *How do you sleep ?* » en soutien au MIFOC et au Mostarski Interkulturalni Festival.
- **Collectif KONTRA (Sarajevo / BiH) :** Quatre DJ de Sarajevo issus du collectif « Kontra » (pour la promotion et le développement des arts électroniques) qui pratiquent la Drum'n'Bass. Leur venue est organisé en partenariat avec l'association « Open Yur mind » de Paris.



## SOCIETE CIVILE :

- **Membres de la société civile :** les membres du MIFOC (Mostar, BiH) viendront nous présenter les activités de la fédération : Festival Interculturel de Mostar, Campagne pour l'objection de conscience en Bosnie Herzégovine, construction et développement d'un centre culturel alternatif...

Des membres d'Attack! (Zagreb, Croatie) et d'Orlando (Dubrovnik, Croatie) (deux centres culturels indépendants) seront aussi présents et « Du Monde aux Balkans » sera pour nous l'occasion de tisser de nouveaux liens et nous l'espérons de nouvelles collaborations avec les différents lieux culturels à Grenoble et à Toulouse. Au delà des simples discussions, il s'agira pour nous d'agir en élément catalyseur pour impliquer les acteurs régionaux dans des projets de solidarité internationale.



Manifestation du 1<sup>er</sup> mai 2003 pour l'obtention d'un centre culturel et associatif indépendant à Mostar. Elle est la première manifestation civile depuis la fin du conflit. Logo du collectif d'associations qui lutte pour l'obtention d'un lieu. Maquette du projet associatif de reconstruction d'un centre (avant la guerre appelé Abrašević) situé sur l'ancienne ligne de front.

## Participants de France et d'ailleurs:

### EXPOSITIONS :

- **Exposition rétrospective : 10 ans de conflit et d'engagement citoyen en ex-Yougoslavie.**  
A l'occasion des 10 ans de Guernica A.D.P.E., l'association présente une exposition qui retrace le conflit en ex-Yougoslavie et son engagement à Mostar avec le Festival Interculturel de Mostar. Disposée en labyrinthe sur 200 m<sup>2</sup>, l'exposition mêle coupures de presse, textes d'analyses, photographie et projection vidéos.  
Avec des photos de : *Lionel Bonaventure, Krista Sené, Fabienne Hidreau, Franck Reddouani*  
Projection Vidéos : *Vox Populi, Arnaud Bitshy, Ermin Hadžić, Roberto Deldorre*



- **Caracole :** Exposition photographique d'un récent séjour en Albanie des membres de l'association « Caracole ».

### CINEMA / VIDEOS :

- **De guerre lasses :** un film de Laurent BÉCUE-RENARD, Prix du film de la paix au Festival International du film de Berlin. « Des nations, des peuples, des hommes et des femmes s'affrontent, en guerre civile ou étrangère. Le jour vient où les armes se taisent. Parfois même, un traité de paix peut être signé. Les hostilités semblent terminées. Ce n'est bien souvent qu'apparence. Entre pulsions de mort et forces de vie, au travers des corps et des esprits, la guerre tente de se perpétuer. Et chacun à sa manière, dans l'intimité de ses sentiments, continue de vivre ce conflit qui le façonne à jamais. Comme si cette bataille silencieuse ne pouvait cesser. Comme si elle devait se transmettre insidieusement entre générations. Chronique d'un combat quotidien où les femmes, d'ordinaire, sont en première ligne. Chronique de Sedina, Jasmina et Senada trois jeunes femmes nées dans une Europe qui se croyait libérée des démons guerriers de son passé. Quatre saisons du deuil, de la vie et de l'amour. Quatre saisons de la parole. »  
Laurent BÉCUE-RENARD



## CONCERTS :

- ***Kocka Neba*** (Toulouse) : Kocka Neba est l'archétype du groupe "mixte" ou "métissé", spécialisé dans le répertoire balkanique. C'est un groupe doté d'une pêche extrême. Quiconque les aura vus, ne serait-ce qu'une fois, pourra en attester. Les unissons des thèmes, les riffs assassins de morceaux comme « More Soko Pije », où la permanente efficacité des percussions ou du tuba plongent l'auditeur dans un état de transe. Kocka Neba accompagne souvent le Footsbarns dans ses soirées.



- ***Laïtchik*** (Toulouse) : Né de la rencontre de musiciens de la région qui jouent déjà dans plusieurs formations de puis des années, Laïtchik propose des chansons balkanique délicates et envoûtantes.
- ***Le Tigre des Platanes*** (Toulouse) : Le tigre des platanes, scientifiquement dénommé *Corythucha ciliata*, est un insecte hémiptère du groupe des Tingidées. Importé par accident d'Amérique du nord au début des années 70, c'est en quelque sorte une saleté de parasite qui ravage les nobles alignements bordant nos routes...  
C'est aussi un quartet acoustique et joyeusement iconoclaste qui recycle des morceaux de Fela Kuti, l'Art Ensemble of Chicago, Rahsaan Roland Kirk, Marc Ribot...  
Sax, mélodica, chant, trompette, bugle, tuba, soubassophone, batterie, c'est juste ce qu'il faut à l'insecte vorace pour faire du dégât. Juste assez pour étoffer la fringale d'un Marc Démereau (directeur artistique de La Friture moderne, auteur du concept de Divines longueurs, membre de Katz, Enoz, Gadalzen ...), d'un Piero Pépin (Cie Messieurs Mesdames, la Friture moderne, Tusto bufo...), d'un Fabien Duscombs (La Friture moderne, La Goutte...) ou d'un Mathieu Sourisseau (Katz, Gadalzen...). Il paraît qu'en plus le tigre des platanes occasionne chez l'homme des démangeaisons...

- ***W5*** (Grenoble) : Auteurs d'un rock survitaminé aux mélodies accrocheuses et sautillantes, W5 permet à ses auditeurs de faire un petit détour par le défouloir, histoire de se dépenser dans un univers chaud et transpirant, à coups de riffs généreux et de textes tout aussi sympathiques qu'engagés. A cran est donc une vraie canicule musicale !



Si les influences, tant au niveau de la portée des textes que du style ska "nouvelle génération" en lui-même, semblent assez évidentes (La Ruda Salska, Ska-P ou encore Marcel et son Orchestre...), le groupe n'hésite en aucun cas à mélanger les styles, offrant une diversité incroyable, qui fait d'ailleurs le petit plus par rapport à la concurrence.

## CONFERENCES :

Pour l'instant la programmation n'est pas établie exactement mais les sujets abordés seront principalement l'urbanisme, la notion d'urbicide et les moyens de diffusion et lieux de créations en France et en ex-Yougoslavie.

## Les lieux :

- Pour les expositions Drugi Most, un autre pont vers les Balkans, travaille en partenariat avec **Magic Bus, Space Music, Grenoble International, les facultés grenobloises, les Bibliothèques Saint Bruno et Alliance** et les librairies **Antigone** et **Encre Rage**.  
Guernica coopère avec **Mix'Art Myrys, et l'Université du Mirail**.
- Pour les concerts et performances Drugi Most accueillera artistes et public sous le **chapiteau Latcho Drom**.  
Guernica fera de même à **Mix'Art Myrys, à la Mounède et à la salle du Cap**.
- Pour le Cinéma et les projections vidéos, Drugi Most est en partenariat avec **le 102**, Guernica avec le cinéma **Le Cratère**.
- Pour les conférences les deux associations travaillent en partenariat avec les services des universités de leur villes



# Pourquoi « du monde aux balkans » ?

**Guernica A.D.P.E.** a été fondée en avril 1993, sur le campus du Mirail à Toulouse, en réaction aux campagnes de purification ethnique organisées en Croatie et en Bosnie-Herzégovine et devant « l'impuissance » européenne à faire stopper les massacres. Association militante par nature, Guernica a publié pendant les heures sombres de l'histoire ex-Yougoslave une revue d'information et de mobilisation appelant l'Europe et les Européens à combattre les idéologies à l'œuvre sur les terres d'ex-Yougoslavie. Inscrite depuis le début dans les collectifs citoyens pour une paix juste et durable en ex-Yougoslavie, Guernica initie aujourd'hui des projets culturels en ex-Yougoslavie et travaille pour déterminer les responsabilités françaises et internationales dans le massacre de Srebrenica.

Depuis 1997, **Guernica et Drugi Most** (association partenaire de Grenoble) co-organisent en coopération avec des structures locales le **Festival Interculturel de Mostar**. Après plus de sept années d'un travail de terrain acharné, les deux associations ont acquis une véritable légitimité dans leurs actions soutenues à l'échelle nationale et internationale tant par des partenaires institutionnels que citoyens.



Vue panoramique de la passerelle qui remplace le Stari Most (Vieux Pont) de Mostar. Ph. N.Grabundzija

En 2000, elles initient le **MIFOC**, structure fédérative regroupant des associations et des individus aux origines et sensibilités différentes mais complémentaires. Le MIFOC compte sept membres : **Alternativni Institut**, **Mladi Most**, **Škart** (Mostar – Bosnie Herzégovine), **Crams** (Monticello – Italie), **Drugi Most** (Grenoble – France), **Guernica ADPE** (Toulouse – France) et **RAI** (Barcelone – France).

Le **MIFOC** organise le Festival Interculturel de Mostar, co-organise les rencontres « Du Monde aux Balkans », la campagne pour l'objection de conscience en Bosnie Herzégovine et travaille à la construction d'un centre culturel et citoyen à Mostar.



Aujourd'hui, le but de Guernica est de poursuivre cette action culturelle de développement international et **c'est cela qui a motivé, l'organisation des Rencontres « Du monde aux Balkans »**.

# Objectifs

## Présenter la création contemporaine ex-Yougoslavie.

En ex-Yougoslavie (Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosovo, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie), la culture institutionnelle est souvent instrumentalisée par les forces nationalistes. La culture contemporaine alternative est représentative de la résistance de jeunes artistes à cette forme de propagande, et de leur volonté de participer, quelle que soit leur appartenance communautaire, à la reconstruction morale de la région. Leur créativité artistique, musicale, plastique, théâtrale..., est *en soi* une forme de renouvellement critique de la société. C'est un véritable *appel d'air* pour le changement.

## Permettre la diffusion et la rencontre de jeunes artistes

Mais le statut de la création artistique reste précaire et les jeunes artistes sont très rarement diffusés, faute d'infrastructures et de perspectives professionnelles.

Les rencontres « du Monde aux Balkans » leur offrent un cadre, et la possibilité de se rencontrer, d'échanger, de créer de nouvelles formes artistiques. Extra-frontalières.

Nous mêlons les instants consacrés à la performance artistique, en favorisant la pluridisciplinarité, et les moments de convivialité, entre les artistes et le public.

## Informer sur la situation dans les Balkans

Notre but est de revenir sur ce qui s'est passé en ex-Yougoslavie durant les dix dernières années, mais aussi et surtout d'alerter les Français à propos de la situation présente : une paix fragile, des accords de paix qui ont fait le jeu des nationalistes, et une situation politique et culturelle encore largement déterminée par la fausse problématique « ethnique ».

Notre action est centralisée à Mostar, en Bosnie-Herzégovine, mais nous prenons en compte toute la diversité de la situation de chacun des pays qui constituent « l'ancienne Yougoslavie ».

Pendant les rencontres « Du Monde aux Balkans », des membres de la société civile de Bosnie-Herzégovine et des pays voisins seront présents pour éclairer cette situation, et évoqueront leurs propres actions. Ils interviendront lors des temps de discussion en marge des événements programmés, et lors des moments indépendants de conférence et de débat sur des questions spécifiques.

## Travailler en réseau, avec des partenaires locaux et internationaux

A l'échelon local, nous cherchons à créer une dynamique autour de nos projets en faisant appel à des partenaires : associations ou collectifs culturels et/ou sociaux.

Nous entretenons déjà un partenariat étroit avec le collectif d'artistes *Mix'Art Myrys*, l'association *Terres Nomades* et les autres lieux qui nous accueillent gracieusement à Toulouse.

Les institutions locales qui nous aident financièrement et logistiquement : la Mairie de Toulouse et le Conseil Régional Midi Pyrénées.

Au niveau international, nous sollicitons des partenaires européens, mais également des associations ou collectivités partenaires en Bosnie-Herzégovine et dans l'ex-Yougoslavie.

## Les Partenaires :

### Institutionnels :

La Ville de Toulouse, le Conseil Régional Midi-Pyrénées, les Ambassades de France en Bosnie Herzégovine, Macédoine et Serbie-Monténégro, le CROUS, l'Université du Mirail et l'Université Paul Sabatier.

### Associatifs :

Le MIFOC, Jarring Effects, Mix'Art Myrys, Terres Nomades, le PréVert, le COUAC, TV-Bruits, Bleue comme une Orange, Véloration, Planète en Danger, Le Clandé, Open yur Mind, L'Arsène, le Zinc, WahWah Ups, L'Atalante, Grūmo...

### Bénévoles :

Nous tenons particulièrement à les remercier, tous autant qu'ils soient, artistes, techniciens, chauffeurs, organisateurs car ils constituent la principale force de nos réseaux et sans eux rien ne serait possible.

# Revue de Presse « du Monde aux Balkans » 2002

- La presse :

- Le Monde, 25 novembre : " Quarante artistes pour construire l'après guerre en ex-Yougoslavie "
- Politis, 14 au 20 novembre : " Du monde aux Balkans "
- La Dépêche du midi, 26 novembre : " Il y a du monde aux Balkans "
- Let's motiv, 25 au 30 novembre : " Du monde aux Balkans "
- Flash, 20 au 26 novembre : " Du monde aux Balkans "
- La Gazette des Chalets , Hiver: " Du monde aux Balkans "
- Intramuros, 27 novembre au 4 décembre : " Čina : de Mostar à Toulouse "

- Radios :

Radio	Type	Date de passage
France info	2 séquences de 5 mn	28 novembre, 7h 25, 8h25
FMR	Interview en direct	27 novembre, 13h
Radio Moun Païs	Interview en direct	21 novembre
Canal sud	Interview en direct	

- Télévisions :

- TLT, interview « proche de vous » 5 mn : jeudi 21 novembre à 17h45
- M6 Toulouse